

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

**УТВЕРЖДЕНО**

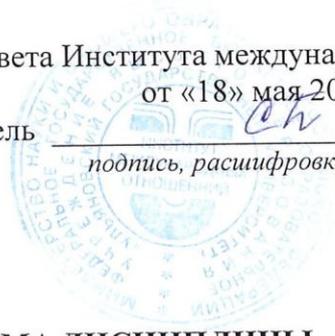
решением Ученого совета Института международных отношений

от «18» мая 2020 г., протокол №4

Председатель С.А. Борисова Борисова С.А.

*подпись, расшифровка подписи*

«18» мая 2020 г.



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

Дисциплина	Введение в специальность
Факультет	Факультет лингвистики, межкультурных связей и профессиональной коммуникации
Кафедра	Английской лингвистики и перевода (АЛиП)
Курс	1 курс

Направление (специальность) 45.03.02 Лингвистика

*код направления (специальности), полное наименование*

Направленность (профиль/специализация) Перевод и переводоведение

*полное наименование*

Форма обучения очная

Дата введения в учебный процесс УлГУ: «01» Сентября 2020 г.

*(При актуализации рабочей программы на заседании кафедры указывается максимальное число записей о актуализации и заполняется следующая форма):*

Программа актуализирована на заседании кафедры: протокол № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_ 20\_\_\_\_ г.

Программа актуализирована на заседании кафедры: протокол № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_ 20\_\_\_\_ г.

Программа актуализирована на заседании кафедры: протокол № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_ 20\_\_\_\_ г.

Сведения о разработчиках:

ФИО	Кафедра	Должность, ученая степень, звание
Алексеев Юрий Геннадьевич	АЛиП	К.филол.н., доцент

СОГЛАСОВАНО	СОГЛАСОВАНО
Заведующий кафедрой, реализующей дисциплину <u>АЛиП</u>	Заведующий выпускающей кафедрой <u>английской лингвистики и перевода</u>
<u>С.А. Борисова</u>   <u>С.А. Борисова</u>	<u>С.А. Борисова</u>   <u>С.А. Борисова</u>
<i>Подпись</i>   <i>ФИО</i>	<i>Подпись</i>   <i>ФИО</i>
« <u>18</u> » <u>05</u> 20 <u>20</u> г.	« <u>18</u> » <u>05</u> 20 <u>20</u> г.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

## **1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ:**

### **Цели освоения дисциплины:**

- формирование у студента теоретических знаний в области переводоведения;
- формирование у студента комплексных профессиональных и общекультурных компетенций в сфере переводоведения.

### **Задачи освоения дисциплины:**

- ознакомление с историей переводческой деятельности и особенностями переводческой деятельности в современном мире;
- формирование представления о понятиях межъязыковой коммуникации, эквивалентности и адекватности перевода; комплексного представления о переводе как акте межкультурной коммуникации, как процессе и как результате;
- формирование представления о прагматических аспектах перевода, основных способах прагматической адаптации перевода, об этапах переводческого процесса;
- изучение различных видов переводческих трансформаций и способов их использования при анализе процесса перевода и его результатов;
- формирование представления о лексических, грамматических и стилистических аспектах перевода;
- ознакомление с основными понятиями теории перевода как науки;
- ознакомление студентов с основными переводоведческими концепциями, рассматривающими особенности процесса перевода и критерии оценки качества перевода, основами частной и специальной теории перевода применительно к конкретной паре языков, со способами решения различных переводческих проблем.

## **2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП:**

Дисциплина «Введение в специальность» относится к циклу обязательных дисциплин базовой части основной профессиональной образовательной программы (ОПОП), устанавливаемой вузом. Данная дисциплина является одной из профилирующих дисциплин в системе подготовки бакалавра по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» профиль «Перевод и переводоведение».

Дисциплина читается в 1 семестре 1 курса студентам очной формы обучения и базируется на знаниях, приобретенных в ходе получения среднего образования.

Для освоения дисциплины студент должен иметь следующие «входные» знания, умения, навыки и компетенции:

- знание основ лингвокультурных особенностей текстов;
- знание основ межъязыковых и межкультурных различий в родном языке и иностранном языке;
- умение использовать различные источники информации (справочная литература, компьютерные сети) в целях решения различных задач;
- способность определять коммуникативно-логическую структуру высказывания.

Результаты освоения дисциплины будут необходимы для дальнейшего процесса обучения в рамках поэтапного формирования компетенций при изучении следующих специальных дисциплин:

- «Практический курс первого иностранного языка»;
- «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка»;
- «Практический курс перевода первого иностранного языка»;
- «Теория перевода»;
- «Практикум по спецпереводу»;

а также для прохождения практики по получению первичных профессиональных умений

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

и навыков, практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, для защиты выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты и при подготовке и сдаче государственного экзамена.

### **3. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СОТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОСНОВНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ**

<b>Код и наименование реализуемой компетенции</b>	<b>Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций</b>
ОПК-18 - способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владение навыками экзистенциальной компетенции	<p>Знать: принципы и методы работы по организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива.</p> <p>Уметь: работать в коллективе, выступать с инициативой, принимать организационные решения и нести за них ответственность; быть самокритичным.</p> <p>Владеть: навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей.</p>
ПК-8 - владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	<p>Знать: специфику языка как средства передачи информации и перевода как особого вида коммуникации; этапы выполнения перевода.</p> <p>Уметь: осуществлять предпереводческий анализ текста, определять цель перевода, характер его рецепторов и тип переводимого текста; обрабатывать информацию по теме в соответствии с поставленной задачей, выполнять поиск информации по заданной теме.</p> <p>Владеть: методикой подготовки к выполнению перевода, навыками профессионального пользования словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации.</p>
ПК-9 - владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	<p>Знать: виды перевода и их особенности, категорию эквивалентности в теории перевода, базовые принципы переводческой трансформации, переводческие трансформации.</p> <p>Уметь: определять тип переводческой эквивалентности, виды переводческих трансформаций, необходимых для перевода, использовать переводческие трансформации при переводе для достижения максимальной эквивалентности.</p> <p>Владеть: базовым терминологическим аппаратом современной теории перевода, навыками применения переводческих трансформаций для достижения</p>

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

	эквивалентности в переводе.
--	-----------------------------

#### 4.ОБЩАЯ ТРУДОЕМКОСТЬ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Объем дисциплины в зачетных единицах (всего) 2 ЗЕ.

4.2. Объем дисциплины по видам учебной работы (в часах)

Вид учебной работы	Количество часов (форма обучения __ очная __)	
	Всего по плану	В т.ч. по семестрам
		1 семестр
1	2	3
Контактная работа обучающихся с преподавателем в соответствии с УП	36	36
Аудиторные занятия:	36	36
Лекции	18	18
практические и семинарские занятия	18	18
лабораторные работы, практикумы	-	-
Самостоятельная работа	36	36
Форма текущего контроля знаний и контроля самостоятельной работы: тестирование, устный опрос	тестирование, устный опрос	тестирование, устный опрос
Курсовая работа	-	-
Виды промежуточной аттестации (экзамен, зачет)	-	-
Всего часов по дисциплине	72	72

В случае необходимости использования в учебном процессе частично/исключительно дистанционных образовательных технологий в таблице через слеш указывается количество часов работы ППС с обучающимися для проведения занятий в дистанционном формате с применением электронного обучения.

#### 4.3. Содержание дисциплины. Распределение часов по темам и видам учебной работы:

Форма обучения очная

Название разделов и тем	Всего	Виды учебных занятий					Форма текущего контроля знаний
		Аудиторные занятия			Занятия в интерактивной форме	Самостоятельная работа	
		Лекции	Практические занятия, семинары	Лабораторные работы, практикумы			
1	2	3	4	5	6	7	8
Раздел 1. История перевода							
1. История перевода в России и за рубежом.	12	2	2	-	-	8	тестирование, устный опрос
Раздел 2. Перевод как акт межкультурной коммуникации							

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

2. Теория перевода как научная дисциплина.	8	2	2	-	-	4	тестирование, устный опрос
3. Перевод как акт межкультурной коммуникации.	8	2	2	-	-	4	тестирование, устный опрос
4. Лингвоэтнический барьер и его составляющие.	8	2	2	-	-	4	тестирование, устный опрос
5. Перевод как текст и перевод как процесс.	8	2	2	-	-	4	тестирование, устный опрос
6. Переводческие трансформации.	10	3	3	-	-	4	тестирование, устный опрос
<b>Раздел 3. Уровни эквивалентности</b>							
7. Уровни (типы) эквивалентности.	10	3	3	-	-	4	тестирование, устный опрос
8. Этапы перевода.	8	2	2	-	-	4	тестирование, устный опрос
Итого	72	18	18	-	-	36	-

## 5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### Раздел 1. История перевода.

**Тема 1: История перевода в России и за рубежом.** История перевода в древности. История перевода в Средние века. История перевода за рубежом в 17-18 вв. История перевода за рубежом в 19 в. История перевода за рубежом в 20 в. История перевода за рубежом в 21 в. История перевода в Древней Руси. История перевода на Руси в 14-17 вв. История перевода в России в 18 в. История перевода в России в 1 половине 19 в. История перевода в России в середине – 2 половине 19 в. История перевода в России в начале 20 в. История перевода в СССР во 2 половине 20 в. История перевода в России в 21 в.

### Раздел 2. Перевод как акт межкультурной коммуникации.

**Тема 2. Теория перевода как научная дисциплина.** Предпосылки становления и развития лингвистической теории перевода. Предмет, объект и задачи лингвистической теории перевода. Разделы теории перевода. Связь теории перевода с другими науками.

**Тема 3. Перевод как акт межкультурной коммуникации.** Проблема определения перевода. Специфика переводческой деятельности. Перевод как центральное звено двуязычной опосредованной коммуникации. Классификации видов перевода.

**Тема 4. Лингвоэтнический барьер и его составляющие.** Понятие лингвоэтнического барьера. Общая характеристика лингвоэтнических и

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

нелинговозтнических составляющих процесса перевода.

**Тема 5. Перевод как текст и перевод как процесс.** Требования к тексту перевода. Семантико-структурное подобие исходного и переводного текстов. Описание перевода как процесса. Детерминанты процесса перевода.

**Тема 6. Переводческие трансформации.** Определение переводческой трансформации. Мера переводческих трансформаций. Виды переводческих трансформаций.

### Раздел 3. Уровни эквивалентности

**Тема 7. Уровни (типы) эквивалентности.** Суть переводческой эквивалентности. Первый уровень эквивалентности (по В.Н. Комиссарову). Второй уровень эквивалентности (по В.Н. Комиссарову). Третий уровень эквивалентности (по В.Н. Комиссарову). Четвертый уровень эквивалентности (по В.Н. Комиссарову). Пятый уровень эквивалентности (по В.Н. Комиссарову).

**Тема 8. Этапы перевода.** Прагматика перевода. Предпереводческий анализ текста. Этапы переводческого процесса. Редактирование перевода. Прагматический аспект перевода. Этика перевода.

## 6. ТЕМЫ ПРАКТИЧЕСКИХ И СЕМИНАРСКИХ ЗАНЯТИЙ

### Раздел 1. История перевода.

**Тема 1: История перевода в России и за рубежом.** Обсуждение развития перевода с древности до 21 века в России и за рубежом (форма проведения – практическое занятие).

**Вопросы к теме** (для самостоятельного изучения). История перевода в древности. История перевода в Средние века. История перевода за рубежом в 17-18 вв. История перевода за рубежом в 19 в. История перевода за рубежом в 20 в. История перевода за рубежом в 21 в. История перевода в Древней Руси. История перевода на Руси в 14-17 вв. История перевода в России в 18 в. История перевода в России в 1 половине 19 в. История перевода в России в середине – 2 половине 19 в. История перевода в России в начале 20 в. История перевода в СССР во 2 половине 20 в. История перевода в России в 21 в.

### Раздел 2. Перевод как акт межкультурной коммуникации.

**Тема 2. Теория перевода как научная дисциплина.** Обсуждение предпосылок становления и развития лингвистической теории перевода, его предмета, объекта и задач лингвистической теории перевода (форма проведения – практическое занятие).

**Вопросы к теме** (для обсуждения на занятии). Предпосылки становления и развития лингвистической теории перевода. Предмет, объект и задачи лингвистической теории перевода. Разделы теории перевода. Связь теории перевода с другими науками.

**Тема 3. Перевод как акт межкультурной коммуникации.** Рассмотрение проблемы определения перевода и специфика переводческой деятельности (форма проведения – практическое занятие).

**Вопросы к теме** (для обсуждения на занятии). Проблема определения перевода. Специфика переводческой деятельности. Перевод как центральное звено двуязычной опосредованной коммуникации. Классификации видов перевода.

**Тема 4. Лингвоэтнический барьер и его составляющие.** Рассмотрение понятия лингвоэтнического барьера (форма проведения – практическое занятие).

**Вопросы к теме** (для обсуждения на занятии). Понятие лингвоэтнического барьера. Общая характеристика лингвоэтнических и нелингвоэтнических составляющих процесса перевода.

**Тема 5. Перевод как текст и перевод как процесс.** Обсуждение требований к

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

тексту перевода. Рассмотрение проблемы семантико-структурного подобия исходного и переводного текстов. Описание перевода как процесса (форма проведения – практическое занятие).

**Вопросы к теме** (для обсуждения на занятии). Требования к тексту перевода. Семантико-структурное подобие исходного и переводного текстов. Описание перевода как процесса. Детерминанты процесса перевода.

**Тема 6. Переводческие трансформации.** Определение переводческой трансформации и меры переводческих трансформаций (форма проведения – практическое занятие).

**Вопросы к теме** (для обсуждения на занятии). Определение переводческой трансформации. Мера переводческих трансформаций. Виды переводческих трансформаций.

### **Раздел 3. Уровни эквивалентности**

**Тема 7. Уровни (типы) эквивалентности.** Изучение 5 уровней эквивалентности (по В.Н. Комиссарову) (форма проведения – практическое занятие).

**Вопросы к теме** (для обсуждения на занятии). Суть переводческой эквивалентности. Первый уровень эквивалентности (по В.Н. Комиссарову). Второй уровень эквивалентности (по В.Н. Комиссарову). Третий уровень эквивалентности (по В.Н. Комиссарову). Четвертый уровень эквивалентности (по В.Н. Комиссарову). Пятый уровень эквивалентности (по В.Н. Комиссарову).

**Тема 8. Этапы перевода.** Рассмотрение понятия прагматики перевода и его этапов (форма проведения – практическое занятие).

**Вопросы к теме** (для обсуждения на занятии). Прагматика перевода. Предпереводческий анализ текста. Этапы переводческого процесса. Редактирование перевода. Прагматический аспект перевода. Этика перевода.

## **7.ЛАБОРАТОРНЫЕ РАБОТЫ, ПРАКТИКУМЫ**

Данный вид работы не предусмотрен УП.

## **8.ТЕМАТИКА КУРСОВЫХ, КОНТРОЛЬНЫХ РАБОТ, РЕФЕРАТОВ**

Данный вид работы не предусмотрен УП.

## **9.ПЕРЕЧЕНЬ ВОПРОСОВ К ЭКЗАМЕНУ, ЗАЧЕТУ.**

Вопросы к зачету:

1. Основные тенденции развития перевода в России и за рубежом.
2. Предпосылки становления и развития лингвистической теории перевода.
3. Предмет, объект и задачи лингвистической теории перевода.
4. Разделы теории перевода. Связь теории перевода с другими науками.
5. Проблема определения перевода.
6. Перевод как центральное звено двуязычной опосредованной коммуникации.
7. Классификации видов перевода.
8. Понятие лингвоэтнического барьера.
9. Общая характеристика лингвоэтнических и нелингвоэтнических составляющих процесса перевода.
10. Перевод как текст и перевод как процесс. Требования к тексту перевода.
11. Семантико-структурное подобие исходного и переводного текстов.
12. Описание перевода как процесса. Детерминанты процесса перевода.
13. Определение переводческой трансформации. Мера переводческих трансформаций.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

14. Переводческие трансформации: определение, причины, основные виды (по В.Н. Комиссарову).
15. Лексические трансформации.
16. Грамматические трансформации.
17. Лексико-грамматические трансформации.
18. Суть переводческой эквивалентности.
19. Первый уровень эквивалентности (по В.Н. Комиссарову).
20. Второй уровень эквивалентности (по В.Н. Комиссарову).
21. Третий уровень эквивалентности (по В.Н. Комиссарову).
22. Четвертый уровень эквивалентности (по В.Н. Комиссарову).
23. Пятый уровень эквивалентности (по В.Н. Комиссарову).
24. Этапы перевода.
25. Прагматика перевода.
26. Предпереводческий анализ текста.
27. Этапы переводческого процесса.
28. Стратегии поведения переводчика.
29. Редактирование перевода.
30. Прагматический аспект перевода.
31. Этика перевода.

## 10. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА ОБУЧАЮЩИХСЯ

Форма обучения **очная**

Название разделов и тем	Вид самостоятельной работы ( <i>проработка учебного материала, решение задач, реферат, доклад, контрольная работа, подготовка к сдаче зачета, экзамена и др.</i> )	Объем в часах	Форма контроля ( <i>проверка решения задач, реферата и др.</i> )
Раздел 1. История перевода. Тема 1: История перевода в России и за рубежом.	<i>доклад</i>	8	тестирование, устный опрос
Раздел 2. Перевод как акт межкультурной коммуникации. Тема 2. Теория перевода как научная дисциплина.	<i>проработка учебного материала</i>	4	тестирование, устный опрос
Тема 3. Перевод как акт межкультурной коммуникации.	<i>проработка учебного материала</i>	4	тестирование, устный опрос
Тема 4. Лингвотнический барьер и его составляющие.	<i>проработка учебного материала</i>	4	тестирование, устный опрос
Тема 5. Перевод как текст и перевод как процесс.	<i>проработка учебного материала</i>	4	тестирование, устный опрос
Тема 6. Переводческие трансформации.	<i>проработка учебного материала</i>	4	тестирование, устный опрос
Раздел 3. Уровни	<i>проработка учебного материала</i>	4	тестирование,

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

эквивалентности Тема 7. Уровни (типы) эквивалентности.	<i>материала</i>		устный опрос
Тема 8. Этапы перевода.	<i>проработка учебного материала, подготовка к сдаче зачета</i>	4	тестирование, устный опрос

Кроме выполнения общей, предусмотренной учебным планом нагрузки, студенты выполняют и индивидуализированные задания, максимально учитывающие их интересы и желания. Индивидуализация заданий повышает заинтересованность студентов и в то же время создаёт потенциал из разных знаний по одной теме.

Самостоятельная работа студентов - способ активного, целенаправленного приобретения студентом новых для него знаний и умений без непосредственного участия в этом процессе преподавателя. Организационные мероприятия, обеспечивающие нормальное функционирование самостоятельной работы студента, должны основываться на следующих предпосылках: самостоятельная работа должна быть конкретной по своей предметной направленности; самостоятельная работа должна сопровождаться эффективным, непрерывным контролем и оценкой её результатов.

Предметно и содержательно самостоятельная работа студентов определяется образовательным стандартом, рабочими программами учебных дисциплин, содержанием учебников, учебных пособий и методических руководств. Контроль самостоятельной работы и оценка её результатов организуется как единство двух форм: самоконтроль и самооценка студента; контроль и оценка со стороны преподавателя.

Конкретные способы реализации самостоятельной работы выбираются студентом по согласованию с преподавателем.

В рамках учебного процесса в понятие общей трудоёмкости изучения дисциплины входят такие виды учебной нагрузки, как:

- аудиторная работа в виде практических занятий;
- самостоятельная работа студентов;

• контактные часы, в рамках которых преподаватель, с одной стороны, оказывает индивидуальные консультации по ходу выполнения самостоятельных заданий, а с другой стороны, осуществляет контроль и оценивает результаты этих индивидуальных заданий.

Обязательная самостоятельная работа обеспечивают подготовку студента к текущим аудиторным занятиям. Результаты этой подготовки проявляются в активности студента на занятиях и качественном уровне выполненных контрольных работ, тестовых заданий и др. форм текущего контроля.

В целях фиксации текущей успеваемости студентов и, что особенно важно, результатов их самостоятельной работы ведётся оценка успеваемости каждого студента.

Контролируемая самостоятельная работа направлена на углубление и закрепление знаний студента, развитие аналитических навыков по проблематике учебной дисциплины. Подведение итогов и оценка результатов таких форм самостоятельной работы осуществляется во время контактных часов с преподавателем.

При проверке самостоятельной работы студентов целесообразно применять одну из следующих форм контроля: устный опрос, тест.

Кроме выполнения общей, предусмотренной учебным планом нагрузки, студенты выполняют и индивидуализированные задания, максимально учитывающие их интересы и желания. Индивидуализация заданий повышает заинтересованность студентов и в то же время создаёт потенциал из разных знаний по одной теме.

В качестве примеров самостоятельной работы студентов можно выделить

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

следующие: самостоятельная внеаудиторная работа по выполнению домашних заданий; подготовка доклада.

Курсовая работа не предусмотрена учебным планом. Однако одним из заданий на самостоятельную работу может стать выполнение доклада. При написании доклада необходимо руководствоваться следующими требованиями. Доклад должен основываться не менее чем на 5 источниках, изданных не ранее 2005 г. Структура доклада должна быть четкой и обоснованной – так, чтобы была видна логика рассмотрения проблемы. Объем доклада должен составлять 5-10 печатных страниц. Доклад должен быть оформлен на отдельных стандартных листах формата А4 (14 кегль шрифта Times New Roman, через 1,5 интервала). Печатать следует на одной стороне листа. Страницы работы должны иметь поля: левое - 30 мм, верхнее - 20, правое - 10, нижнее - 25 мм. Все страницы должны быть пронумерованы. Первой страницей считается титульный лист, на ней цифра 1 не ставится, на следующей странице проставляется цифра 2 и так далее. Порядковый номер печатается в правом нижнем поле страницы. Доклад должен состоять из следующих структурных элементов: титульный лист, содержание, введение (1 страница); основная часть (4-7 страниц); заключение (1 страница); список использованной литературы; при необходимости приложение. Титульный лист доклада работы должен содержать: название учебного заведения, название кафедры, тему работы, фамилию, инициалы студента, номер группы, фамилию, инициалы и учёные академические звания научного руководителя, название города, а также год написания работы. После титульного листа располагается оглавление (план). Оно включает: введение, полное название каждого вопроса, параграфа (или подвопроса), заключение, список использованной литературы и приложения, напротив каждой части указываются страницы. При оформлении работы в редакторе Word оглавление должно быть создано автоматически. Текст работы должен соответствовать оглавлению - как по содержанию, так и по форме.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

## 11. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### а) Список рекомендуемой литературы

основная литература:

1. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для вузов / Е. В. Аликина. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 145 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09830-3. — URL : <https://urait.ru/bcode/453309>
2. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — URL : <https://urait.ru/bcode/450223>
3. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — URL : <https://urait.ru/bcode/450082>.

дополнительная литература:

1. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/456324>

учебно-методическая литература:

1. Алексеев Ю. Г. Методические указания для самостоятельной работы студентов, обучающихся по направлению 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение» (уровень бакалавриата), по дисциплине «Введение в специальность» / Ю. Г. Алексеев; УлГУ, ИМО, ФЛМСиПК. - Ульяновск : УлГУ, 2019. - Загл. с экрана; Неопубликованный ресурс. - Электрон. текстовые дан. (1 файл : 333 КБ). - Текст : электронный. <http://lib.ulsu.ru/MegaPro/Download/MObject/6029>
2. Алексеев Ю.Г. Теория перевода : материалы к семинарским занятиям для студентов 1 курса ФЛМСиПК / Алексеев Юрий Геннадьевич; УлГУ, ИМО, ФЛМСиПК. - Ульяновск : УлГУ, 2018. - Загл. с экрана. - Электрон. текстовые дан. (1 файл : 316 КБ). - Текст : электронный. Режим доступа: <http://lib.ulsu.ru/MegaPro/Download/MObject/1194>

Согласовано:

Главный библиотекарь отдела обслуживания пользователей

НБ УлГУ

/ Стадольникова Д.Р. /

Должность сотрудника научной библиотеки

ФИО

подпись

дата

### б) Программное обеспечение :

ОС Microsoft Windows  
ОС Альт Рабочая станция  
Мой офис Стандартный  
Антиплагиат

### в) Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы

#### 1. Электронно-библиотечные системы:

1.1. IPRbooks : электронно-библиотечная система : сайт / группа компаний Ай Пи Ар Медиа. - Саратов, [2020]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru>. — Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. - Текст : электронный.

1.2. ЮРАЙТ : электронно-библиотечная система : сайт / ООО Электронное

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

издательство ЮРАЙТ. – Москва, [2020]. - URL: <https://www.biblio-online.ru>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. - Текст : электронный.

1.3. Консультант студента : электронно-библиотечная система : сайт / ООО Политехресурс. – Москва, [2020]. – URL: [http://www.studentlibrary.ru/catalogue/switch\\_kit/x2019-128.html](http://www.studentlibrary.ru/catalogue/switch_kit/x2019-128.html). – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

1.4. Лань : электронно-библиотечная система : сайт / ООО ЭБС Лань. – Санкт-Петербург, [2020]. – URL: <https://e.lanbook.com>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

1.5. **Znanium.com** : электронно-библиотечная система : сайт / ООО Знаниум. - Москва, [2020]. - URL: <http://znanium.com>. – Режим доступа : для зарегистрир. пользователей. - Текст : электронный.

1.6. Clinical Collection : коллекция для медицинских университетов, клиник, медицинских библиотек // EBSCOhost : [портал]. – URL: <http://web.a.ebscohost.com/ehost/search/advanced?vid=1&sid=e3ddfb99-a1a7-46dd-a6eb-2185f3e0876a%40sessionmgr4008>. – Режим доступа : для авториз. пользователей. – Текст : электронный.

**2. КонсультантПлюс** [Электронный ресурс]: справочная правовая система. /ООО «Консультант Плюс» - Электрон. дан. - Москва : КонсультантПлюс, [2020].

### **3. Базы данных периодических изданий:**

3.1. База данных периодических изданий : электронные журналы / ООО ИВИС. - Москва, [2020]. – URL: <https://dlib.eastview.com/browse/udb/12>. – Режим доступа : для авториз. пользователей. – Текст : электронный.

3.2. eLIBRARY.RU: научная электронная библиотека : сайт / ООО Научная Электронная Библиотека. – Москва, [2020]. – URL: <http://elibrary.ru>. – Режим доступа : для авториз. пользователей. – Текст : электронный

3.3. «Grebennikon» : электронная библиотека / ИД Гребенников. – Москва, [2020]. – URL: <https://id2.action-media.ru/Personal/Products>. – Режим доступа : для авториз. пользователей. – Текст : электронный.

**4. Национальная электронная библиотека** : электронная библиотека : федеральная государственная информационная система : сайт / Министерство культуры РФ ; РГБ. – Москва, [2020]. – URL: <https://нэб.рф>. – Режим доступа : для пользователей научной библиотеки. – Текст : электронный.

**5. SMART Imagebase** // EBSCOhost : [портал]. – URL: <https://ebsco.smartimagebase.com/?TOKEN=EBSCO-1a2ff8c55aa76d8229047223a7d6dc9c&custid=s6895741>. – Режим доступа : для авториз. пользователей. – Изображение : электронные.

### **6. Федеральные информационно-образовательные порталы:**

6.1. [Единое окно доступа к образовательным ресурсам](http://window.edu.ru/) : федеральный портал / учредитель ФГАОУ ДПО ЦРГОП и ИТ. – URL: <http://window.edu.ru/>. – Текст : электронный.

6.2. [Российское образование](http://www.edu.ru) : федеральный портал / учредитель ФГАОУ ДПО ЦРГОП и ИТ. – URL: <http://www.edu.ru>. – Текст : электронный.

### **7. Образовательные ресурсы УлГУ:**

7.1. Электронная библиотека УлГУ : модуль АБИС Мега-ПРО / ООО «Дата Экспресс». – URL: <http://lib.ulsu.ru/MegaPro/Web>. – Режим доступа : для пользователей научной библиотеки. – Текст : электронный.

7.2. Образовательный портал УлГУ. – URL: <http://edu.ulsu.ru>. – Режим доступа : для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

Согласовано:

*Зам. нач. МБ*  
Должность сотрудника УИТиТ

*Ключков ДВ*  
ФИО

*[Подпись]*  
Подпись

дата

## 12. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ:

<p><i>Учебная мультимедийная аудитория 320</i> для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации (с набором демонстрационного оборудования для обеспечения предоставления иллюстративного материала в соответствии с рабочей программой дисциплины). Помещение укомплектовано комплектом ученической мебели на 38 посадочных мест. Площадь 43,65 кв.м. Технические средства: проектор; экран настенный; акустическая система; доска маркерная аудиторная. Wi-Fi</p>	<p>Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №58</p>
<p><i>Лингвистическая компьютерная лаборатория «Центр профессионального развития и прикладных исследований в языках» (аудитория 201)</i> для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации (с набором демонстрационного оборудования для обеспечения предоставления иллюстративного материала в соответствии с рабочей программой дисциплины). Помещение укомплектовано комплектом ученической мебели на 13 посадочных мест. Площадь 40,85 кв.м. Технические средства: 15 персональных компьютеров; проектор; экран настенный; акустическая система; доска маркерная аудиторная. Доступ к Интернет Wi-Fi</p>	<p>Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №103</p>
<p><i>Читальный зал научной библиотеки (аудитория 237)</i> с зоной для самостоятельной работы, Wi-Fi с доступом к ЭИОС, ЭБС. Аудитория укомплектована специализированной мебелью на 80 посадочных мест и оснащена компьютерной техникой с доступом к сети «Интернет», ЭИОС, ЭБС, экраном и проектором Площадь 220,39 кв.м.</p>	<p>Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №125</p>
<p><i>Учебная аудитория 230</i> для самостоятельной работы студентов, Wi-Fi с доступом к ЭИОС, ЭБС. Компьютерный класс, укомплектованный специализированной мебелью на 32 посадочных мест и техническими средствами обучения (16 персональных компьютеров) с доступом к сети «Интернет», ЭИОС, ЭБС. Площадь 93,51 кв.м.</p>	<p>Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №114</p>
<p><i>Учебная аудитория 226</i> для самостоятельной работы студентов, Wi-Fi с доступом к ЭИОС, ЭБС. Компьютерный класс, укомплектованный специализированной мебелью на 15 посадочных мест и техническими средствами обучения (10 персональных компьютеров), копировальными аппаратами, принтерами, сканерами, переплетной машиной, ламинатором, дыроколом, брошюровщиком с доступом к сети «Интернет», ЭИОС, ЭБС. Площадь 80,06 кв.м.</p>	<p>Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №116</p>
<p><i>Библиографический отдел научной библиотеки (аудитория 224Б)</i> с зоной для самостоятельной работы, Wi-Fi с доступом к ЭИОС, ЭБС. Аудитория укомплектована специализированной мебелью на 7 посадочных места и оснащена компьютерной техникой с доступом к сети «Интернет», ЭИОС, ЭБС. Площадь 53,88 кв.м.</p>	<p>Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №119</p>
<p><i>Отдел обслуживания научной библиотеки (аудитория 316)</i> с зоной для самостоятельной работы, Wi-Fi с доступом к ЭИОС, ЭБС. Аудитория укомплектована специализированной мебелью на 10 посадочных места и оснащена компьютерной техникой с доступом к сети «Интернет», ЭИОС, ЭБС.</p>	<p>Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №114</p>

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

Площадь 31,68 кв.м.	1), помещение №78
---------------------	-------------------

### 13. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение по ОПОП ВО обучающихся с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся. Образование обучающихся с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано как совместно с другими обучающимися, так и отдельно. В случае необходимости, обучающимся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья (по заявлению обучающегося) могут предлагаться одни из следующих вариантов восприятия информации с учетом их индивидуальных психофизических особенностей:

– для лиц с нарушениями зрения: в печатной форме увеличенным шрифтом; в форме электронного документа; в форме аудиофайла (перевод учебных материалов в аудиоформат); в печатной форме на языке Брайля; индивидуальные консультации с привлечением тифлосурдопереводчика; индивидуальные задания и консультации.

– для лиц с нарушениями слуха: в печатной форме; в форме электронного документа; видеоматериалы с субтитрами; индивидуальные консультации с привлечением сурдопереводчика; индивидуальные задания и консультации.

– для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме; в форме электронного документа; в форме аудиофайла; индивидуальные задания и консультации.

В случае необходимости использования в учебном процессе частично/исключительно дистанционных образовательных технологий, организация работы ППС с обучающимися с ОВЗ и инвалидами предусматривается в электронной информационно-образовательной среде с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

Разработчик



доцент кафедры АЛиП Алексеев Ю.Г.